



英国·但·笛福原著

4
孙 漂 风 宾

〔英国〕 但·笛福原著

鲁宾孙飘流记

唐锡光译述

让·格朗维尔绘图

少年儿童出版社

D. Defoe
ROBINSON CRUSOE

鲁宾孙飘流记

[英国] 但·笛福原著

唐锡光译述

让·格朗维尔绘图

少年儿童出版社出版

(上海延安西路 1538 号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版 江苏昆山新光印刷厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 5.375 字数 88,000

1956年5月第1版 1981年11月第2版第2次印刷

印数 75,001—140,000

统一书号: R10024·3900 定价(四) 0.40 元

内 容 提 要

本书是根据英国著名作家笛福的名著《鲁宾孙·克鲁索》译述的。写一个叫鲁宾孙的人，航海出外，不幸遇难，飘流到一个荒岛上。为了生存下去，他在荒岛上努力劳动，以满足自己生活上的各种需要。他干着从最简单的到比较复杂的劳动，克服了种种困难，在荒岛上度过了近三十个年头。最后由于一个偶然的机，他乘一只英国船回到了家乡。

前 言

《鲁宾孙漂流记》的作者——但尼尔·笛福 (Daniel Defoe, 1660—1731) 是英国十八世纪著名小说家,《鲁宾孙漂流记》是他最著名的一部小说。

笛福出身于一个小油烛商人的家庭,属于中下层资产阶级。笛福本人也是一个小商人,他从二十多岁起,就作过内衣业的中间商人,也经营过烟酒业的贸易,并开过砖瓦厂。他在经营商业的同时,也从事政治活动,写过不少有关政治、经济方面的小册子,曾有过几次因为言论关系被捕入狱。在《鲁宾孙漂流记》出版之前,他并未想到当个文学家。他是一个事业家,也是一个活动家。他经营商业屡次遭到失败,破产过几次,但是他失败了又重新开始,直到老年也还没有死心。他一生几乎都在借债中度日,最后为了债务关系,不得不离家躲避,1731年,终于死在他乡。

笛福生活在资本主义发展时期,他最关心的是发展资本主义。他认为发展贸易是发展国家和繁荣世界的核心问题。所以,他支持殖民制度,他也颂扬殖民主义,美化殖民主义者。

《鲁宾孙漂流记》是笛福在五十九岁的时候写的,1719年4月出版,出版后受到广大读者的热烈欢迎。《鲁宾孙漂流记》反映了当时资产阶级的殖民思想。

继《鲁宾孙漂流记》之后，笛福又写了许多小说，比较有名的有《辛格顿船长》、《摩尔·弗兰德斯》、《伦敦大疫记》、《杰克上校》、《罗克查娜》等。晚年他又写了一些政治、经济的著作。

《鲁宾孙漂流记》所描写的有三个内容，第一个内容是描写鲁宾孙离家后到巴西的经历，第二个内容是描写鲁宾孙漂流到荒岛上，在荒岛上艰苦奋斗了二十八年来生活情况；第三个内容是描写鲁宾孙离开荒岛回到英国后的经历。第一、第三两个内容，故事情节，没有什么特色，不为读者所重视，只有第二个内容才是全书最精彩的部分，新奇的故事，深深地吸引着读者，为读者所喜爱。

本书是供少年朋友阅读的，我们根据英国伦敦儿童出版社的版本，摘译了小说的第二部分，着重译述了鲁宾孙漂流到荒无人烟的孤岛上，靠着自己的勤奋劳动，坚强不屈的毅力，战胜种种困难，在荒岛上生活了二十八年，创造了不平凡的事业。在这样一个动人的故事中，作者以朴实无华的文字，生动的语言，用非常真实的具体事件，塑造了鲁宾孙这个英雄人物。在这里既颂扬了劳动，又颂扬了人对自然的斗争。只要我们有志气、有毅力，爱劳动，就可以作出不平凡的事业。

《鲁宾孙漂流记》毕竟是十八世纪的作品，那时候英国的资本主义正在发展时期，发展贸易、向外扩展的殖民主义思想，在小说中也有所反映。如鲁宾孙在对待领土的占有观念上（如鲁宾孙自称为国王，自称为总督，把岛上的一切归为他个人所有），更是表现出鲁宾孙是个地道的殖民主义者。

但是，鲁宾孙在荒岛上的那种艰苦奋斗，自力更生（自力更生是没有绝对的，鲁宾孙从大船上取来的东西，就是一种外援的力量），

坚强不屈的精神，还是值得我们学习的。对我们今天的少年朋友来讲也是很有教育意义的。所以，《鲁宾孙飘流记》不但没有过时，而且还有它的现实意义，也没有失去它的光彩。

唐锡光

1980年12月

目 录

前 言

1. 沉船.....	1
2. 在岛上.....	18
3. 堡垒.....	24
4. 地震.....	35
5. 探险和创造.....	48
6. 沙滩上的脚印.....	80
7. 土人.....	92
8. 拯救星期五.....	106
9. 教育星期五.....	108
10. 与土人战斗.....	121
11. 一只英国船.....	130
12. 得救.....	151



1. 沉 船

一六三二年，我生在英国约克城的一个幸福的家庭里。我父亲姓克鲁兹尼尔，原是德国不来梅人。初来英国的时候，住在赫尔，后来做生意积蓄了些钱，置了些产业，就不再做事，搬到约克城里来住，在那里娶了我的母亲。母亲是约克城里很有名望的鲁宾孙家的女儿，因此我的名字就叫鲁

宾孙·克鲁兹尼尔。不过英国人把克鲁兹尼尔读做克鲁索，所以认识我的人，都管我叫鲁宾孙·克鲁索。

我有两个哥哥。大哥是个军人，在英国跟西班牙作战的时候，阵亡在刻尔克附近。至于我二哥的情况，我就一点也不清楚。

我排行第三，是家里最小的一个，不曾受过什么职业教育。我从小就满脑子要到外面去旅游。父亲打算叫我去学法律，但是我一心一意想出去航海。除了航海之外，其他什么事情都不能引起我的兴趣。我违背了父亲的训导，也没听从母亲和朋友们的劝告。

我父亲是个又聪明又严肃的人。他见我一心想去航海，就决定给我提出一些严肃的忠告。那时候他正患着风湿病，不能行动。一天早上，他叫我到他的房里去，十分亲切地规劝了一番。他问我为什么只是为了喜欢到外面去瞎跑，就忍心离开家庭和故乡。他说我假使肯好好地住在家里，只要刻苦用功，将来很有发展的前途。他叫我不再闹这种小孩脾气，也不要有福不会享，去自找苦吃。他说我有现成的饭吃，有现成的衣穿，要是这样的生活还不能满足，那他也没有什么办法了。最后他又叫我看大哥的下场，他曾经几次三番地劝过他，叫他不要到佛兰德去打仗，可是不听，结果就战死在战场上。现在假使我不听他的话，一定要坚持出去，那么等到将来懊悔的时候，也许就来不

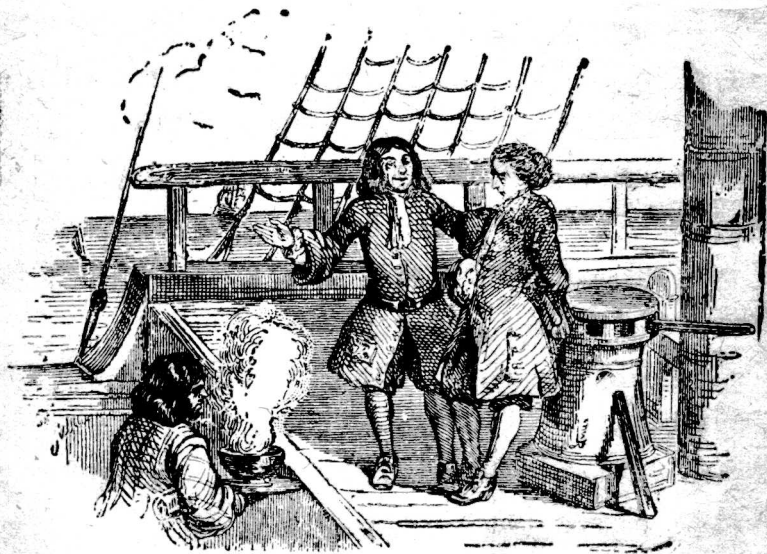
及了。

我见他说到最后的一段话，尤其说到我大哥战死的时候，流下了眼泪。当他说到我将来一定要后悔，没有人来帮助的时候，已经激动得说不出话来。他告诉我，他心里很难受，不能再说下去了。

我听了他的话，当时很受感动。我决定放弃原来的念头，听父亲的话，安安分分地守在家里。但是，过不了几天，这决心又动摇了；免得父亲再来罗唆，我打算私自逃走。然而这个计划我没有立刻实行。我趁母亲比较高兴的时候，告诉她，我一心想要出去见见世面，对于别的事情都不感兴趣，做起来也不会有好结果，父亲与其硬逼着我私自逃跑，还不如干脆答应了我的好。我现在已经十八岁了，无论去当学徒，或者去做律师的帮手，都嫌太晚了，我敢断定不等满师，早就从师傅那里逃出来，跑去航海了。因此，我请求她帮助我在父亲那里说一说，让我去航行一次。如果我过不惯这种生活，就回到家里来，以后决不再出去，情愿加倍努力工作，补偿浪费了的时间。

母亲在表面上虽然不肯把我的话转告给父亲，但是我后来知道，她确实把我的话，转告给父亲了。父亲听了之后，十分忧愁，慨叹地说：“这孩子如果肯住在家里，一定会幸福，假若他一定要到外面去，将成为世界上最不幸的人。我不能同意他。”

大约过了不到一年，我逃跑了。有一天，我偶然到赫尔去，碰到了—一个朋友，他要搭他父亲的船到伦敦去。他纵惠我跟他一起去。我得到了这样的—一个机会，就不再跟父母商量，在一六五—一年九月—一日——这个倒霉的日子——上船出发了。船刚出海口，就碰到了可怕的风浪。我从来没有坐过船，也从来没有到过海上，船颠簸得很厉害，我全身感觉到很—不好受，心里十分恐怖。我真有点后悔了，不该不听父母的劝告。父亲的眼泪，母亲慈祥的哀求，都在我的脑子里反映着。我想假若有一天再上陆地，发誓决不再



到海上来，自找苦吃。我要好好地在父亲身边，过一辈子安闲的生活。

船在海上航行了好几天，到了雅木斯海口，风浪越来越厉害，忽然有人从船舱底下跑来告诉大家船底漏了，已有四尺多深的积水，全船的人都去抽水了，我也去了，但是舱底的积水越来越多，船很快就要沉了。幸而有只小船经过，才把我们救上岸来。

一上了岸，我心里很矛盾，到底是回家呢，还是再去航海。一想到回家，我怕乡里的老乡嘲笑，也羞于去见父母和朋友。于是我从陆路到了伦敦。在伦敦到亲戚家去搞到了四十个英镑，办了一些货物，跟一个船主，到几内亚去做买卖。这次我带回了五磅多金沙，在伦敦变卖得了三百英镑。我因为这次航行顺利，又搭了原船继续去航海。

那次的航行可真不幸极了，船给摩尔海盗掳去，在海盗家里做了两年奴隶，后来由于一个偶然的机会，我带了许多粮食、枪支杂物和淡水，和一个摩尔孩子，驾着一只小船逃了出来。

在我和那个摩尔孩子逃走之前，我对他说：“假如你对我忠实，我将来会使你成为一个好样的，假使你对我不忠实，我就要把你丢到海里去。”摩尔孩子对我笑嘻嘻地说，他一定对我忠实。因此我也信任了他，带他一同乘船。

我们怕被摩尔海盗发现，逆风向海里开去。黄昏的时



候，我们改了方向，一直往东南行，以后差不多往东驶去。

第二天下午，我们才看到了陆地，我怕又被摩尔海盗俘虏去，当时风也顺当，决定不靠岸，继续向前驶。一口气走了五天，风向变了。我估计不会有人来追我们了。于是我
在一个河口停了下来。等天黑了，想到岸上去看看情况。

可是刚到天黑，我们听到无数野兽的咆哮声，可怜的摩尔孩子吓得胆战心惊，哀求我到天亮时再上岸。我被他的哀求打动了心，只得答应了他。我为了给他壮壮胆子，还倒了杯酒给他喝。然后在船上躺一晚上。不过我们睡得并不安稳，因为夜里有一大群叫不出名称的野兽跑到海边来，在水里打滚、洗澡、乘凉。

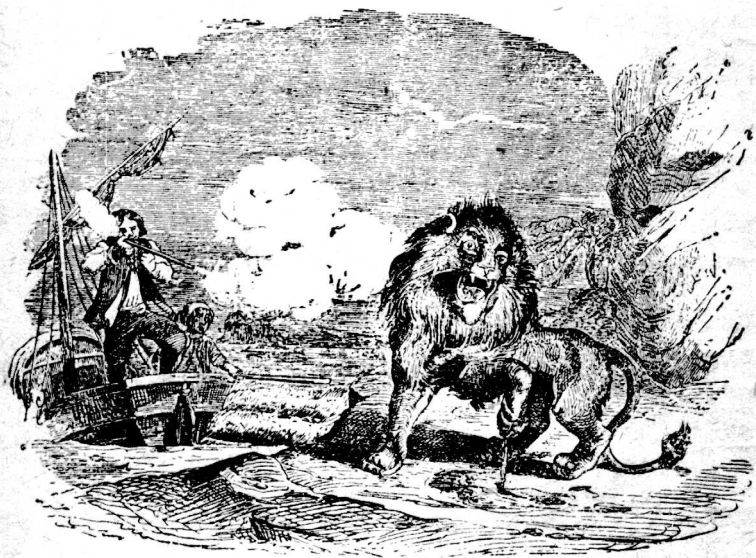
摩尔孩子非常害怕，我也非常害怕。特别当时有一只巨大的野兽向我们船边游过来，更使我们害怕得很。那只野兽我看不出形状，但从它的喷水的声音，可以听出来是一只凶猛的大野兽。

摩尔孩子说，那是一只狮子。哭着叫我赶快开船。我安慰他不要害怕。野兽来时，我会用枪打它。正说话时，那野兽已经向我们游过来，离我们的船只有两根桨的距离了。我立刻到舱里去，拿枪照它开了一枪。那野兽听到枪声，立即转过身子，向岸上游回去了。

枪声一响，岸上的野兽从来没听说过这种声音，满山遍野狂呼怒吼起来，听得叫人毛骨悚然。

第二天白天，我们到岸上去提了两罐淡水。便离开河口，开船走了。

一天早晨，我们来到了一个小地角，正要停下船来。这时正在涨潮，我们想等潮水退了，再上去取淡水。摩尔孩子眼睛很尖，他告诉我在小山下边，睡着一个怪物。我顺着



他手指的方向看去，果然看见一个大的怪物。原来那是一只狮子。

摩尔孩子很害怕。我叫他不要动。我拿起一支枪来，装了两颗子弹。又在第二支枪里装了两颗子弹，另外还在一支小枪里装了五颗子弹。我向狮子瞄准，向它头上开了一枪。不料那只狮子正用一条前腿挡着鼻子睡觉。子弹打过去，正打在它的膝头上，把它的腿骨打断了。狮子痛得用三条腿站起来，大声吼叫。我看狮子没有死，又用第二支枪对准狮子头上，开了一枪。狮子倒下来吼叫着在挣

扎。我和摩尔孩子一同上了岸，看它还在挣扎，又用小枪对它开了一枪。才结束了它的性命。

我和摩尔孩子一起把狮子剥了皮，带回船上。以后把狮子皮放在舱顶上晒干了，用它垫着睡觉。

后来，我们又乘船沿着非洲西岸，向南航行好几个星期，才由一艘到非洲去的葡萄牙商船救出。

我们一路很顺利，大约过了二十多天，便到了巴西东岸。那船主待我很好，不但不要我的船费，还出钱收买了我的那只小船和船上所有的东西。我一共得了二百二十个西班牙金币。

我到了巴西，弄到了一张入籍的证书，买了一些没有开垦过的土地，办起了一个种植甘蔗的种植园，赚了不少钱。这样大约过了四年光景，对于这样平凡的生活，我又不安心起来，想要活动了。

一天，我和几个商人和种植园主在一起，他们告诉我，他们正想到几内亚去做买卖，问我肯不肯和他们一起去。我虽然知道要是安心地在这里长期住下去，一定会发大财。但是我经不住原来漫游世界愿望的引诱，终于答应他们，情愿跟他们一起去。

我们把一切事情都安排妥当之后，便在一六五九年九月一日上船了。八年前，我不听父母的话，不顾自己的利益，从赫尔逃跑，也正是这一个倒霉的日子。